

汉译经典

CODE DE LA NATURE

自然法典

[法国]埃蒂安-加布里埃尔·摩莱里 著 黄建华 姜亚洲 译

 译林出版社

汉译经典

〔法国〕埃蒂安-加布里埃尔·摩莱里 著
黄建华 姜亚洲 译

自然法典

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

自然法典 / (法) 摩莱里著 ; 黄建华, 姜亚洲译.
— 南京: 译林出版社, 2014.7

(汉译经典)

ISBN 978-7-5447-4740-0

I. ①自… II. ①摩… ②黄… ③姜… III. ①空想社
会主义 IV. ①D091.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第095316号

书 名 自然法典
作 者 [法国] 埃蒂安-加布里埃尔·摩莱里
译 者 黄建华 姜亚洲
责任编辑 陆元昶
特约编辑 郭挚英
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 11
字 数 137千字
版 次 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-4740-0
定 价 35.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

序 言

Non est mora Longa... (我不会用很长时间——贺拉斯^①)。人们是否读这本书，对我关系不大；但是，如果要读，就应当先读完，再提出任何异议。我既不愿意人家半听不听，也不愿意让有成见的人来评判。为了了解我，就必须放弃自己最珍视的偏见：请你摘掉这块面纱一分钟吧，你将会惊讶地发现，你认为从中汲取智慧的地方，正是一切灾祸和罪恶之根源。你会清楚地看到自然的最简单而又最好的教诲，它总是处处与通常的道德和政治不相容的。如果你的心灵和理智已经被通常的道德和政治的信条所迷惑，你既不愿意也不可能意识到其荒谬之处，那么，我就听凭你随这谬误之流去吧。Qui vult decipi, decipiatur^②。

① 引自贺拉斯（公元前 65—8 年，罗马大诗人）的诗句。——译注

② 谁愿意受骗，就让他受骗吧。

目 录

序 言 / 1

第一篇 政治和道德的一般原则的缺点 / 1

本论文的主题 / 1

对《巴齐里阿达》的结构和主旨的总看法 / 2

通常道德的根深蒂固的错误；这些错误漆黑一团、积聚成堆并难于打破 / 4

古今道德家的错误根源；为了认识和避免这些错误，他们本应做些什么 / 5

利己心变质的原因 / 7

从自然界脱胎出来的人的状态，自然界为了培养社会性的人做了些什么 / 8

详细说明社会性的真正基础 / 10

道德和政治应当根据什么原则建立自己的规则和制度 / 12

自然正直之观念；怎样才能防止其变质 / 13

反对意见 / 14

回答 / 15

什么样的教育可以防止一切恶习 / 15

什么样的教育使得道德的错误永远存在下去 / 16

大多数立法者破坏了社会性的联系，引起或保持了这种破裂的可悲后果 / 17

为什么自然法变成行不通 / 18

第二篇 政治的特别缺点 / 20

我们的原则的实验证明 / 20

能够接受英明政府法治的野蛮民族的自然状态 / 22

通行的政治观念以及对其准则的简短批驳 / 25

通行的政治准则多么违反情理 / 26

对在尚未接受法律的民族中建立我们的制度的可能性提出异议 / 29

回答；或以自然为基础的法律在不带我们的偏见的民族中可能获得成功的新证明 / 30

爱好休息也是人的活动的本原 / 31

懒惰的真正原因 / 32

对喋喋不休的大量无聊的反对意见讲几句离题话 / 33

民族的真正起源和社会感情衰落的原因 / 34

立法者没有纠正任何混乱 / 36

为什么要制定法律 / 36

一切政治或道德论证的真正论据和一切混乱的始因 / 37

最初的立法者要认识自然的意图并使自己的制度符合这种意图多么容易 / 38

比我们的法律还完善的法律会有多大力量 / 39

民法和国际公法之原理的虚伪性 / 40

基督教精神使人们接近自然法 / 41

为什么基督教精神维持不下来 / 42

修道精神与自然法完全对立 / 44

什么是自由和依存 / 45

我们绝对统治者的政权的弱点 / 47

最兴盛的国家的衰落和变动的真正原因 / 49

道德秩序中的偶然性是什么 / 50

什么东西可以保证帝国安定 / 53

政治以什么借口为一个人的利益而牺牲大多数人的利益 / 53

君主在自然法中的权力和职责；他们的真正伟大之处 / 55

第三篇 通行道德的特别缺点 / 58

什么是恶；恶的不同种类 / 58

在神灵面前没有自然之恶 / 59

道德之恶只触及到人 / 60

自然秩序和道德秩序之间的相似 / 60

行善是我们第一个道德观念 / 61

什么东西使人摆脱任何道德之恶的观念 / 62

在神灵面前，人的道德缺陷是什么 / 63

无论是在实在世界或在道德世界中，一切都在逐渐完善 / 65

道德之恶的正确范围 / 67

造成一切恶的暂时原因也就是其补救的手段 / 67

精神和内心的矛盾的真正原因 / 69

我们的原则不容许恶习和罪行 / 71

人的一切行为的主要动机与社会一切和谐的原则 /	74
道德观念的真正连贯性和进展；用以证明道德观念的假说 /	75
慈善是神性观念的第一原则 /	76
说明神的观念怎样形成、发展和完善的第一个假说 /	76
神性观念仅产生于对自然感觉的思考 /	76
宇宙的景象只不过令人扩大神的观念 /	77
神的观念是怎样逐渐完善的 /	77
第二个假说：按这种假说，神的观念将达到新的完善程度 /	78
在什么体系中神的观念能日益完善或受糟蹋 /	80
人类行为的腐败怎样影响到神的观念；应当如何防止腐败 /	81
被哲学家们所忽视的人类行为堕落的显著原因 /	82
从上述观察中所应得出的结论 /	85
慈善不应当依存于哪一种恐惧和希望 /	85
道德应从何处开始它的教诲 /	86
本书的结论 /	87

第四篇 合乎自然意图的法制蓝本 / 89

可以从根本上消除社会的恶习和祸害的基本的和神圣的法律 /	89
分配法或经济法 /	90
土地法 /	93
市政法 /	94

取缔奢侈法 / 99
可以防止产生一切暴政的政府组合法 / 100
行政管理法 / 103
可以防止产生一切荒淫的婚姻法 / 106
可以防止父亲溺爱子女的教育法 / 109
可以防止人们心智迷误和一切超验幻想的研究法 / 112
刑法，渎职现象不多故条文很少，既温和而又有实效 / 115

附录（一）

告读者 / 119

《巴齐里阿达》的重要节段 / 120

公有土地平均分配的悲惨后果 / 121

个体所有制造成感情对立的最初影响 / 122

出于考虑卑劣的私利而实行的人为道德的起源 / 124

政权的腐败 / 128

不同职业之间的奇怪的区分 / 130

战争的原因，征服者的丑行 / 131

欲念、尤其是爱情的败坏 / 133

人对于神可能有的合乎情理的观念；

崇拜和宗教感情的败坏 / 135

对人们的最后忠告 / 139

《巴齐里阿达》摘译 / 141

第一首 / 142

第二首 / 144

第三首 / 146

附录（二）

[苏联] Ф. Б. 舒瓦耶娃：摩莱里作品的出版和翻译 / 157

第一篇

政治和道德的一般原则的缺点

本论文的主题

在这篇论文里，我通过分析来阐发真理。这些真理尽管简单而又明了，但几乎一直被人所遗忘，或被偏见的阴影所笼罩。我力图把散见于我们的某些哲人的著作中的这些真理收集起来；但是，这些真理却同大量的错误见解混淆在一起，或者陈述得如此无力，以致在书中几乎不被觉察。我把它们收集在一起，为的是使其恢复全部力量。有一首无论就其主题还是就其结构来说都是新颖的长诗^①，最近以史诗的优美形式表达了这些真理，使其放射出光彩，具有更大的魅力。我在本篇论文中，只保留这些真理固有的明显性，而不加任何的修饰。

理性的状况是如此可怜，这就应当竭尽全力、千方百计地撕下蒙在它眼睛上的绷带，使它把视线转到人类的真正利益上去：《巴齐里阿达》的主旨就在于此。在交代过这部长诗的主题和结构之后，我便要在这里不加修饰地陈述它的道德体系了。

① “一首无论就其主题……都是新颖的长诗”：此段涉及摩莱里的长诗《巴齐里阿达，或浮岛之沉没》。该诗共三卷，1753年在巴黎作为译自印第安语的译本出版。摩莱里隐瞒他是该诗的作者，甘愿冒充为译者。在这本乌托邦作品中，他描绘遥远的地方存在一个共产主义国家。——译注

对《巴齐里阿达》的结构和主旨的总看法

看来，作者认为，不必研究亚里士多德的《诗学》及其注释，只要借助于生动的、受判断力指引的想象力，便能创造出符合一切艺术规则的英雄史诗；这些艺术规则本身，比运用天才描写英雄人物的事实要晚得多，而其权威也正是从这灵魂之火所产生的作品里取得的。总之，正如人为的逻辑学出现以前就已进行推理而且是进行正确的推理一样，一些十分优美的诗歌也早在人们注意研究其结构以前就已经存在了。

我和作者一样认为，在给予古今名作家的聪明幻想以公正评价的同时，可以为史诗开辟一条新的途径，并可按这样的计划进行创作：即内中不必引进伟大诗人们认为值得歌颂的任何激情的行动、任何悲参与流血的事件或者浪漫式的奇遇。

这些名人的虚构之作都是与各民族的宗教、政治和道德的偏见有联系的，他们曾想教诲这些民族或者想取悦他们；他们自己就尊重这些偏见；似是而非的东西比真实的东西更能打动他们，他们只求美化那些自以为美好和值得赞扬的事物。

认真地考察到他们的道德会大大低于他们力图用以装饰道德的那些寓言和讽喻的时候，人们就不禁要将他们和那些以华丽的刺绣来装饰不值钱的布料的艺人相比。我赞赏工艺之美，但看不起它的材料。这些幸运的天才想令人得到娱乐，因为他们期望由此进行说教：他们的意愿是值得称许的；但是实际上他们仅仅成功了一半，他们只做到了取悦于人。

看来，作者也像他们一样，追求着有益于人类的荣誉，并且力图超越他们。为了达到这一点，他走了一条几乎全新的路，他需要新的方法。他没有任何先例可援。到哪里去找范例呢？那里

正是无人想到要去找寻范例的地方。

每个诗人都只满足于把自己的主题局限在有关某一民族的习俗、宗教或荣誉的某一历史情节或寓言故事的范围内；M^{***}先生却给自己规定：除了全人类的真正利益之外，不知有别的东西^①。最后，他需要的是这样一个主人公：他能够按纯朴的自然的和平法律来管理人民，他不像其他大多数主人公那样受谬论所赞扬，也不像他们那样，被阿谀奉承任意把最讲究的头衔加在头上。

迷信随时而且几乎处处地把怪诞或可笑的东西加到其畏惧之物或狂热崇拜之物上，但这首诗的各部分却完全避免了这种怪诞可笑的东西，那也是十分必要的。不要让诗的组织产生虚有其表的幼稚的魅力，而应让其展示出令人赞叹的宇宙结构。诗中主人公的保护力量应当是神的唯一真正属性的美妙的象征，而不是人格化了的离奇古怪的魔鬼；这些魔鬼在我们通常的诗歌中的作用是为了导致某个狂人的冒险事业的收场，或者为了把某个不幸者从困境中拯救出来。

不必多作比较，人们一读到这部著作便会感到所有这些差别。人们也会发现，作者像我们那些名作家一样，在画面和描写方面力求模仿优美的自然；如果有时他也描写一些相同的事物，他就尽可能避免从同样的角度或用同样的观点来处理这些东西。我请读者对新颖的场面、优美的构思和表达作出判断。现在让我们从手段转向主要的目的吧。

这个目的就是：指出真正的主人公是由自然的教诲造就出来的人，并且根除一切使他对这位可爱的立法者的声音听而不闻的不幸的偏见。这部长诗的正题^②正是从这个高尚的主题产生出来的，

① M^{***}先生：指《巴齐里阿达》的作者，即摩莱里本人。——译注

② 《巴齐里阿达》(*la Basiliade*) 在希腊文里意思是指一个真正有资格统治世界帝国的人的英雄行为。——译注

并且通过《浮岛之沉没》的寓意，指出大多数理性受蒙蔽的浅薄人物所应得的命运。

**通常道德的根深蒂固的错误；
这些错误漆黑一团、积聚成堆并难于打破**

令人惊讶、甚至可说骇人听闻的是，我们的道德——几乎与所有民族相同的道德，正以公认的原则和行为准则的名义向我们发出那么多的谬论。这门科学，就其基本原理及其结论来说都应像数学本身那样简单明了，却被如此之多的模糊而复杂的观念以及总是以错误为前提的主张所歪曲，以致人的头脑几乎不可能摆脱这种混乱：它习惯于相信那些自己无力考察的东西。的确，有千百万被认为是肯定无疑的、人们不断据以推理的命题，无非都是一些偏见。我常常拿它们同古董家根据伪造的纪念章写出的学术著作相比。如果有人对这些博学者受到某个铸工的欺骗而感到惊讶的话，那么当一个哲人发现人们多少世纪以来屈从于那些不断扰乱他们安宁的谬误的时候，他也会同样感到惊讶。这种盲目性及其持续时间之长和难于治愈的根本原因是：真理是一种如此精致、准确和敏锐的尺度，以至于稍有失误就会发生偏差；开始时，这种偏差极其微小，几乎看不出来，随之便迅速增大；其发展的速度和递增的程度比任何一种可以计算的错误都要大得多。但它有这么一点令人讨厌的不同之处，那就是：人愈犯错误，愈不以为自己有错；如果他一旦认识到迷误，那时这个迷宫竟如此之大、如此迂回曲折，从而会使他害怕和不知所措，他也就不能或不敢去寻找走出这个迷宫的路径了。

近代，甚至当代，像培根、霍布斯、洛克、蒲柏^①和孟德斯鸠等派人物都感到，道德是哲学中最不完善的部分，这是因为其观念繁杂，其原则变幻无常，其方法又无规可循所致；它的方法不能用以证明任何东西，而且每一步都会遇到其反面也同样能站得住脚的命题。

这些困难使一部分伟大人物却步，而使另一部分陷入了普遍的怀疑；只有其中某些人试图把这个整体分成若干部分，并且分别对其各个部分进行考察，但是他们不敢作出任何结论，这或者由于他们未能发现这个复杂结子的活头，或者因为他们只满足于给读者指出一条道路让他们自己猜测下去。

古今道德家的错误根源：为了认识和 避免这些错误，他们本应做些什么

我力求发现错误链条的第一个环节，并显示使我们的道德家和立法者越来越离开真理的这一最初的偏差点。请听一听他们都说什么吧！他们会向你们提出下面这个重要命题作为他们体系的不容争议的原则和基础：人生来就是不道德的和凶恶的。某些人则说，不对，不过人现在所处的环境、他的气质本身，不可避免地促使他变得邪恶而已^②。

所有的人都严格接受这一点，谁也没有想到有可能是另外一回事；因而谁也没有发现可以提出和解决下面这个极妙的问题：

找到这样的环境，人在其中几乎不可能腐化或作恶，或者最

① 亚历山大·蒲柏（Pope, Alexandre）（1688—1744年）：英国诗人，讽刺诗《邓西亚特》（*Dunciade*）（1728年）的作者。他在诗中嘲笑了清教徒的文学。1733年，蒲柏发表了他的《人论》（*Essay on Man*），用诗的形式表达了他的哲学的乐观主义。——译注

② 人们在散文和诗中曾就这个题目写过多少胡言乱语啊！

多只犯 *minima de malis* (最轻的罪)。

我们古代的教师们由于忽略了这个问题及其解决办法，也就觉察不到一切罪恶最初的唯一根源，看不见能使他们认识错误开端的明显的唯一媒介。我们现代的教师们在步他们的后尘，离最初的真理更远了，这一真理本来能使他们清楚地认识邪恶的本源、性质和彼此的联系，认识通常的道德要提供的救治药方之无效。我认为，他们借助这种认识，本来可以轻而易举地把这种教育上的道德分成若干部分，证明它的假设的虚假，它的戒律的无力，它的箴言的矛盾，它的手段是和要达到的目的背道而驰的；——一句话，本来可以详细证明这个怪异的整体的每部分的缺陷。

这种分析，像分解数学方程式一样，排除和消掉一切虚数和疑问，最后求出那个未知数，我是说，得出真正可以得到最明确证实的道德。

我用这种方法发现，我们的智者为了力求挽救堕落（他们错误地认为这是人的地位注定的属性），总是由这样的设想开始：这个堕落的原因是在它从来不存在的那个地方，他们恰恰把这种毒药当做良药去治疗他们认为是病因的病症。

这班饶舌家不断地互拾牙慧，谁也没有料想到：人类堕落的原因，正是他们最初的一篇说教。在他们看来，他们说教的内容那么纯洁，那么庄严，他们的法律、规则那么明智，那么值得尊重，以致人们不敢把这种极大的祸害归咎于他们；他们则宁愿把这种祸害推到自然的身上：这样一来，尽管人从自然界脱胎出来时都不带有任何形而上学观念或道德观念，而只具备接受这些观念的能力；尽管人在生存的初期与其说倾向于某种猛烈的激情，倒不如说对任何活动都十分淡漠，可是这样的人，却被我们大多数哲学家认为原来就存在大量的恶习，其中夹杂着若干天赋的美德和天赋的思想。人甚至在出生以前，就已经怀着有害的堕落的种子，

促使他为谋求自己的利益，如果可能的话，甚至不惜损害整个人类和整个宇宙。

当我接触到这种似是而非的谬论时，我总可以有权指出：这些医生并没有寻求根除或抑制这种不良倾向的办法，以便让微弱的美德得以发扬（据他们说，美德之根并没有完全腐烂）；我还要指出，他们并没有鼓励这些有益的倾向，相反，他们所做的正是要把罪恶的种子撒进从来没有这样的种子的人的心中并使之开花结果；正是要扼杀他们以为在人的心中栽培起来的为数不多的美德。

利己心变质的原因

作为例子，让我们来看看你们当成七头蛇的利己心吧！的确，由于你们自己的告诫，这利己心已经变成七头蛇了。在自然界的秩序中，这种自爱是怎么回事呢？那就是以简易而无害的方法来维护自己生存的持久的愿望，而这些方法是上天赋予我们的，并且只有极少数需要所引起的感觉刺激着我们去使用它。

然而，一旦你们的规章给这些方法加上许多几乎无法克服的困难而且甚至吓人的危险时，*naturae bellum indicant, confligat oportet*^①，那么，看到和平的本性一变而为狂暴，同时变得能干出最可怕的极端行为，迫使你们为平息其冲动或补救所造成的损失而持续许多个世纪去进行工作，付出巨大的劳动却得到很小的收获，这又有什么奇怪呢？这种自爱不是变成你们徒然痛骂的一切罪恶，便是变成你们预备加以反对的那副伪善的假面具，当你们看到这种情况时，会不会感到惊讶呢？

① 如果有人向自然的本能宣战，那他就得战斗。